

Вот так отец делал лодочки. С. П. Мукто

1

00:01 — 00:16

ḏawwa	amī	aminmi	prokop	prokopjewič	ḏawwa
ḏaw-wa	amī	amin-mi	prokop	prokopjewič	ḏaw-wa
лодка.берестянка-ACC	отец	отец-PS1SG	Прокоп	Прокопьевич	лодка.берестянка-ACC

ōḡkīn	talulduk	talulduk	čalban	čalbar	talulduktin
ō-ḡkī-n	talul-duk	talul-l-duk	čalban	čalba-r	talul-duk-tin
сделать-PSTITER-3SG	береста-PL-ABL	береста-PL-ABL	береза	береза-PL	береста-PL-ABL-PS3PL

Лодку мой папа, мой отец Прокоп Прокопьевич делал из бересты, из бересты берез.

2

00:16 — 00:21

talukākūra	tar	aḡḏ'an	tawḏ'an
talukākūr-a	tar	aḡ-ḏ'a-n	taw-ḏ'a-n
береста-INTS-PL-ACCIN	тот	это-IPFV-3SG	собрать-IPFV-3SG

Бересты-то он это самое, наберет.

3

00:22 — 00:27

mūdū	nuḡarwatin	iriḏ'an
mū-dū	nuḡar-wa-tin	iri-ḏ'a-n
вода-DATLOC	3PL-ACC-PS3PL	сварить-FUTCNT-3SG

В воде их [= бересту] сварит.

4

00:28 — 00:31

irikonəm	nuḡarwatin	olḡitčan
iri-konəm	nuḡar-wa-tin	olḡi-t-ča-n
сварить-CVNSIM	3PL-ACC-PS3PL	высушить-DISTR-FUTCNT-3SG

Сварив, высушит их.

5

00:32 — 00:41

taduk	olḡit	olḡitkanəm	nuḡan	aḡiḡkīn
taduk	olḡit	olḡi-t-kanəm	nuḡan	aḡi-ḡkī-n
потом	высушить.SLIP	высушить-DISTR-CVNSIM	3SG	это-PSTITER-3SG

Потом, высушив, он это...

6

00:41 — 00:47

olgītkanəm	tar	talulwa	aŋiŋkīn	ilašīŋkīn
olgī-t-kanəm	tar	talul-wa	aŋi-ŋkī-n	ila-ši-ŋkī-n
высушить-DISTR-CVNSIM	тот	береста-PL-ACC	это-PTITER-3SG	зажечь-DISTR-PTITER-3SG

Высушив, он бересту это, обжигает.

7

00:47 — 00:55

ilašīŋkīn	aŋilwa	tar	aŋə	talul	ədōtīn	aŋid'ara
ila-ši-ŋkī-n	aŋi-l-wa	tar	aŋə	talul	ə-dō-tīn	aŋi-d'a-ra
зажечь-DISTR-PTITER-3SG	это-PL-ACC	тот	это	береста-PL	NEG-CVPURP-3PL	это-IPFV-PNEG

kapukātčəṛə	kapurgətčəṛə
kapu-kə-t-čə-rə	kapu-rgə-t-čə-rə
сломать-ATTEN-DISTR-IPFV-PNEG	сломать-DECAUS-DISTR-IPFV-PNEG

Обжигает ее, чтобы береста не трескалась, чтобы не ломалась.

8

00:56 — 01:05

tar	aŋilinkə	taludū	aŋilin	biwkil	kak	aŋil	korosti
tar	aŋi-li-n=kə	taludū	aŋi-li-n	bi-wkī-l	kak	aŋi-l	korosti
тот	это-PL-PS3SG = FOC	береста-DATLOC	это-PL-PS3SG	быть-PHAB-PL	как	это-PL	коросты

На бересте бывают эти, как коросты

9

01:05 — 01:08

kak	žə	skazattə
kak	žə	skazattə
как	же	сказать.ТО

Как же сказать-то?

10

01:09 — 01:14

nu	wot	əto	wīrawnīwajut	wīrawnīwajut	štob	fso	rownno	rownno	bilo
nu	wot	əto	wīrawnīwajut	wīrawnīwajut	štob	fso	rownno	rownno	bilo
ну	вот	это	выравнивают	выравнивают	чтоб	все	ровно	ровно	было

Ну вот это выравнивают, выравнивают, чтобы все ровно-ровно было.

11

01:15 — 01:18

štoḅ	ńičəwo	ńi	torča	ə
------	--------	----	-------	---

štoḅ ńičəwo ńi torča ə

чтоб	ничего	не	торчало.SLIP	INTJ
------	--------	----	--------------	------

Чтоб ничего не торчало... ой.

12

01:19 — 01:27

ədōtin	aŋidərə	isəwḏərədō	lokusaḏaradā
--------	---------	------------	--------------

ə-dō-tin aŋi-d'ə-rə isə-w-d'ə-rə = dō loku-sa-d'a-ra = dā

NEG-CVPURP-3PL	это-IPFV-PNEG	видеть-PASS-IPFV-PNEG = FOC	повесить-STAT-IPFV-PNEG = FOC
----------------	---------------	-----------------------------	-------------------------------

Чтоб ничего не это самое, не виднелось, не висело.

13

01:30 — 01:32

wot	upkatpan	upkatpan	tadū	hirḏən
-----	----------	----------	------	--------

wot upkat-pa-n upkat-pa-n tadū hir-d'ə-n

вог	весь-ACC-PS3SG	весь-ACC-PS3SG	там	разрезать.на.полосы-FUTCNT-3SG
-----	----------------	----------------	-----	--------------------------------

Вот все-все там нарежет на полосы.

14

01:34 — 01:42

tar	əlikə	dōgidalin	aŋikākūn	aŋə	dusama	bifki
-----	-------	-----------	----------	-----	--------	-------

tar ə-lī = kə dō-gida-li-n aŋi-kākūn aŋə dusama bi-fki

тот	что-PROL = FOC	внутреннее.пространство-SIDE-PROL-PS3SG	это-INTS	это	чистый	быть-PHAB
-----	----------------	---	----------	-----	--------	-----------

talū

talū

береста

Ведь по внутренней стороне береза-то чистая.

15

01:43 — 01:50

a	tar	tuligidon	talū	aŋi	aŋiśikākūn	bifki	tar
---	-----	-----------	------	-----	------------	-------	-----

a tar tulī-gido-n talū aŋi aŋi-śi-kākūn bi-fki tar

a	тот	место.снаружи-SIDE-PS3SG	береста	это	это-ATR-INTS	быть-PHAB	тот
---	-----	--------------------------	---------	-----	--------------	-----------	-----

А вот снаружи береста с этими самими.

16

01:56 — 01:59

oj	kak	skazattə	əto
----	-----	----------	-----

oj kak skazattə əto

ой	как	сказать.то	это
----	-----	------------	-----

Oj, kak skazattə to əto?

17

01:59 — 02:02

tut	pramo	tak	i	hočətsa	paruski	skazat
-----	-------	-----	---	---------	---------	--------

tut pramo tak i hočətsa paruski skazat

тут	прямо	так	и	хочется	по.русски	сказать
-----	-------	-----	---	---------	-----------	---------

Tut pramo tak i hočətsa po-ruski skazat.

18

02:04 — 02:19

kakije	korosti	kak	əti	gribkowije	wot	əti	əti	nalot	i	na	na	otrostki	otrostki	li
--------	---------	-----	-----	------------	-----	-----	-----	-------	---	----	----	----------	----------	----

kakije korosti kak əti gribkowije wot əti əti nalot i na na otrostki otrostki li

какие	коросты	как	эти	грибковые	вот	эти	эти		и	на	на	отростки	отростки	ли
-------	---------	-----	-----	-----------	-----	-----	-----	--	---	----	----	----------	----------	----

Kakije korosti, kak əti, gribkowiye, nalot i otrostki.

19

02:21 — 02:26

wo t	on	tariłwan	tariłwa	aɲiɖʌn	ajitčan	hōɲnāɖʌn
---------	----	----------	---------	--------	---------	----------

wo on tari-l-wa-n tari-l-wa aɲi-ɖʌ-n aji-t-čʌ-n hōɲnā-ɖʌ-n

вот	ка к	тот-PL-ACC- PS3SG	тот-PL- ACC	это-FUTCNT- 3SG	вылечить-DUR-FUTCNT- 3SG	отрезать-FUTCNT- 3SG
-----	---------	----------------------	----------------	--------------------	-----------------------------	-------------------------

Wot on ix əto, poprawit, otrežet.

20

02:28 — 02:36

taduk	gaɲkin	aɲiwa	aɲil	ɖiktəl
-------	--------	-------	------	--------

taduk ga-ɲki-n aɲi-wa aɲi-l ɖiktəl

потом	взять-PSTITER-3SG	это-ACC	это-PL	ягода-PL
-------	-------------------	---------	--------	----------

Potom bral əti... jagody.

21

02:38 — 02:43

ḏiktəlwə	tar	əwədīt	əsəw	harə	on	gərbišĩŋkitĩnkə
ḏiktə-l-wə	tar	əwə-di-t	ə-ši-w	hā-rə	on	gərbi-ši-ŋki-tin = kə
ягода-PL-ACC	тот	эвенк-ATR-ADVZ	NEG-NFUT-1SG	знать-PNEG	как	имя-VBLZ-PSTITER-PS3PL = FOC

tōlĩ

tōlĩ

тогда

Я не помню, как же эти ягоды называли по-эвенкийски тогда.

22

02:45 — 02:48

omŋokōkūtčotə	bihim	bi	hāsām wəhin
omŋo-kōkūt-čə = tə	bi-hi-m	bi	hā-sā-m = wəhin
забывать-INTS-PANT = FOC	быть-NFUT-1SG	1SG	знать-PST-1SG [ожидался показатель -w] = FOC

Я забыла, а ведь знала.

23

02:49 — 03:00

lusadittə	tar	mož	oj	kak	žə	ətə	wot	ətə	trawatə
lusa-di-t = tə	tar	mož	oj	kak	žə	ətə	wot	ətə	trawatə
русский-ATR-ADVZ = FOC	тот	можжевелик.SLIP	INTJ	как	же	эта	вот	эта	трава.то

По-русски это можж... как же эта, вот эта трава-то.

24

03:01 — 03:04

lusamāt	lusatimātīt
lusa-māt	lusa-ti-māti-t
русский-INTS	русский-[неясно]-INTS-ADVZ

По-русски [перевод неясен].

25

03:04 — 03:06

omŋokōkūšĩØm
omŋo-kōkūšĩ-Ø-m
забывать-INTS-NFUT-1SG

Забывала совсем.

26

03:08 — 03:10

žimolost

žimolost

ЖИМОЛОСТЬ

Жимолость.

27

03:10 — 03:13

a	paewenkijski	ja	ńi	znaju	kak	on	naziwalsato
---	--------------	----	----	-------	-----	----	-------------

a paewenkijski ja ńi znaju kak on naziwalsato

а	по.эвенкийски	я	не	знаю	как	как	назывался.то
---	---------------	---	----	------	-----	-----	--------------

А по-эвенкийски я не знаю, как он назывался-то

28

03:14 — 03:17

znatto	ja	znala	da	omŋokōkūtčo	bihim
--------	----	-------	----	-------------	-------

znatto ja znala da omŋo-kōkūt-čo bi-hi-m

знать.то	я	знала	да	забывать-INTS-PANT	быть-NFUT-1SG
----------	---	-------	----	--------------------	---------------

Знать-то я знала, да забыла совсем.

29

03:17 — 03:19

omŋoso	bihim
--------	-------

omŋo-so bi-hi-m

забывать-PANT	быть-NFUT-1SG
---------------	---------------

Забывла.

30

03:19 — 03:24

wot	tarilduk	tarkākūrduk	aŋildukin	tarə
-----	----------	-------------	-----------	------

wot tari-l-duk tar-kākū-r-duk aŋi-l-duki-n tarə

вог	тот-PL-ABL	тот-INTS-PL-ABL	это-PL-ABL-PS3SG	тот.ACC
-----	------------	-----------------	------------------	---------

Вот из них, из них-то, из их этих самых...

31

03:25 — 03:29

korńi	korńi	korńi	korńi
-------	-------	-------	-------

korńi korńi korńi korńi

корни	корни	корни	корни
-------	-------	-------	-------

Корни...

32

03:29 — 03:31

ka:k	skazattə	ətə	pa
------	----------	-----	----

ka:k skazattə ətə pa

как	сказать.то	это	по
-----	------------	-----	----

Как сказать-то [по-эвенкийски]?

33

03:31 — 03:34

əwədit	tońi	korńi	korńi
--------	------	-------	-------

əwə-di-t tońi korńi korńi

эвенк-ATR-DISTR	???	корни	корни
-----------------	-----	-------	-------

По-эвенкийски корни...

34

03:34 — 03:36

ńiŋtəltin	ńiŋtəltin
-----------	-----------

ńiŋtə-l-tin ńiŋtə-l-tin

корень-PL-PS3PL	корень-PL-PS3PL
-----------------	-----------------

Их корни, их корни.

35

03:37 — 03:42

ńiŋtəlduk	ńi	ńiŋtəŋilwatın	tar	aŋiɖ'an	hōŋnāɖ'an
-----------	----	---------------	-----	---------	-----------

ńiŋtə-l-duk ńi ńiŋtə-ŋi-l-wa-tin tar aŋi-ɖ'a-n hōŋnā-ɖ'a-n

корень-PL-ABL	корень.SLIP	корень-INDPS-PL-ACC-PS3PL	тот	это-FUTCNT-3SG	отрезать-FUTCNT-3SG
---------------	-------------	---------------------------	-----	----------------	---------------------

Из корней... их корни он отрежет.

36

03:44 — 03:50

tar	ńiŋtəld'i	uldikōkūšiqin	tar	aŋiwa	talula	talulwa
tar	ńiŋtə-l-d'i	uldi-kōkūši-ŋki-n	tar	aŋi-wa	talul-a	talul-wa
тот	корень-PL-INSTR	сшить-INTS-PSTITER-3SG	тот	это-ACC	береста-PL-ACCIN	береста-PL-ACC

Вот он корнями сшивал бересту.

37

03:50 — 03:57

talulwa	talul	talutkī	nōd'andō	i	uldiđ'əd'an	ńiŋtəld'itin
talul-wa	talul	talul-tkī	nō-d'a-n = dō	i	uldi-đ'a-đ'a-n	ńiŋtə-l-đ'i-tin
береста-PL-ACC	береста	береста-ALL	положить-FUTCNT-3SG = FOC	и	сшить-IPFV-FUTCNT-3SG	корень-PL-INSTR-PS3PL

Берёсты к бересте положит и сшивает корнями.

38

04:00 — 04:04

tar	ńiŋtəlwə	uldiđ'an
tar	ńiŋtə-l-wə	uldi-đ'a-n
тот	корень-PL-ACC	сшить-IPFV-3SG

Корни сшивает.

39

04:04 — 04:22

aŋilwa	haŋāril	ədōtin	bihə	mū	ədōn	čurgid'ərə
aŋi-l-wa	haŋāri-l	ə-dō-tin	bi-hə	mū	ə-dō-n	čurgi-đ'a-rə
это-PL-ACC	дыра-PL	NEG-CVPURP-3PL	быть-PNEG	вода	NEG-CVPURP-3SG	просочиться-IPFV-PNEG

aŋitkī	dōskī	dōskī	nuŋan	tar	aŋit	šera	šera	ka	žə	əta	ńutət
aŋi-tkī	dōskī	dōskī	nuŋan	tar	aŋi-t	šera	šera	ka	žə	əta	ńutə-t
это-ALL	вовнутрь	вовнутрь	3SG	тот	это-INSTR	сера	сера	как	же	это	смола.лиственницы-INSTR

ńutət

ńutə-t

смола.лиственницы-INSTR

Чтобы не было дыр, чтобы не просочилась вода, он вовнутрь этой самой... сера, сера {имеется в виду русское диалектное название смолы}, как же это? Смолой, смолой.

40

04:22 — 04:29

nuŋan	tar	ńutət	ńutəwə	aŋə	hokūlgīd'an
nuŋan	tar	ńutə-t	ńutə-wə	aŋə	hokūlgī-d'a-n
3SG	тот	смола.лиственницы-INSTR	смола.лиственницы-ACC	это	согреть-FUTCNT-3SG

Он подогреет эту смолу.

41

04:30 — 04:37

hokūlgīd'andō	tar	aŋikākūnd'i	umkānd'idā	umkānd'i
hokūlgī-d'a-n = dō	tar	aŋi-kākūn-d'i	umkān-d'i = dā	umkān-d'i
согреть-FUTCNT-3SG = FOC	тот	это-INTS-IPFV	ложка-INSTR = FOC	ложка-INSTR

gaŋkindā

ga-ŋkī-n = dā

взять-PSTITER-NMLZ = FOC

Подогреет и этой, ложкой возьмет.

42

04:38 — 04:44

uŋkušiliŋkīn	tar	aŋiltiki	haŋāriltiki	haŋāriltiki	idū
uŋku-ši-li-ŋkī-n	tar	aŋi-l-tiki	haŋāri-l-tiki	haŋāri-l-tiki	idū
насыпать-DUR-INCH-PSTITER-3SG	тот	это-PL-ALL	дыра-PL-ALL	дыра-PL-ALL	где

ńiŋtəl

uldīd'əsōn

ńiŋtə-l

uldī-d'ə-sō-n

корень-PL[ожидался также показатель аккузатива] сшить-IPFV-PST-3SG

Наливает в эти, в дыры, где сшивал корни.

43

04:45 — 04:48

haŋārilwa	tar	uŋkutčən	uŋkutčən
haŋāri-l-wa	tar	uŋku-t-čə-n	uŋku-t-čə-n
дыра-PL-ACC	тот	насыпать-DUR-FUTCNT-3SG	насыпать-DUR-FUTCNT-3SG

В эти дыры нальет.

44

04:49 — 05:01

patom	aŋiɖ'an	tarə	gēwan	gēwan	aŋiwan
patom	aŋi-ɖ'a-n	tarə	gē-wa-n	gē-wa-n	aŋi-wa-n
потом	это-FUTCNT-3SG	тот.АСС	другой-АСС-PS3SG	другой-АСС-PS3SG	это-АСС-3SG

hogdondowan	nōɖ'andō
hogdondo-wa-n	nō-ɖ'a-n = dō
спина-АСС-PS3SG	положить-FUTCNT-3SG = FOC

Потом другую боковину [= спину] положит.

45

05:01 — 05:04

tadū	uŋkuʃilipki	ńan	ńutəlwə
tadū	uŋku-ʃi-li-pki	ńan	ńutə-l-wə
там	насыпать-DUR-INCH-PHAB	опять	смола.лиственницы-PL-АСС

Туда нальет опять смолу.

46

05:04 — 05:15

ńutəlwə	uŋkutčən	idū	haŋāril	bihəØ	aŋil	tar
ńutə-l-wə	uŋku-t-čə-n	idū	haŋāri-l	bi-hə-Ø	aŋi-l	tar
смола.лиственницы-PL-АСС	насыпать-DUR-FUTCNT-3SG	где	дыра-PL	быть-NFUT-3PL	это-PL	тот

hōŋnāɖ'ana	aŋilwa	tarə
hōŋnā-ɖ'a-na	aŋi-l-wa	tarə
отрезать-IPFV-CVSIM	это-PL-АСС	тот.АСС

Нальет смолу туда, где находятся дыры, когда он эти самые отрезал.

47

05:18 — 05:27

nuʃan	tar	idū	hirnasan	tadū	ńan	aŋid'an
nuʃan	tar	idū	hir-na-s-a-n	tadū	ńan	aŋi-ď'a-n
3SG	тот	где	разрезать.на.полосы-PRGRN-INCEP-NFUT-3SG	там	опять	это-FUTCNT-3SG

uldihind'an	haŋārilwa
uldi-hin-ď'a-n	haŋāri-l-wa
сшить-INCEP-FUTCNT-3SG	дыра-PL-ACC

Где он резал, там опять сошьет дыры.

48

05:28 — 05:38

tadūdā	uʃkatpaŋ	uʃkuď'an	ńutət
tadū = dā	uʃkat-pa-n	uʃku-ď'a-n	ńutət-t
там = FOC	весь-ACC-PS3SG	насыпать-PRS-3SG	смола.лиственницы-INSTR

ńutəkōkūnd'i	tolko	ajitčaŋkīntə
ńutə-kōkūn-ď'i	tolko	aji-t-ča-ŋkī-n = tə
смола.лиственницы-INTS-INSTR	только	вылечить-DUR-IPFV-PSTITER-3SG = FOC

Там все зальет смолой, только смолой поправлял.

49

05:42 — 05:50

tar	ətəďən	oďamidā	mōŋilan	tar
tar	ətə-ďə-n	o-ď'a-mi = dā	mō-ŋi-l-a-n	tar
тот	не.стать-FUTCNT-3SG	сделать-IPFV-INF = FOC	дерево-INDPS-PL-ACCIN-PS3SG	тот

oď'an	tar	mōtkī
o-ď'a-n	tar	mō-tkī
стать-FUTCNT-3SG	тот	дерево-ALL

Перестанет делать это, и палки [деревянный каркас] станет делать к тому дереву.

50

05:51 — 05:58

mōtkī	tar	aŋidʻan	irəktətki	irəktətki
mō-tki	tar	aŋi-ɖa-n	irəktə-tki	irəktə-tki
дерево-ALL	тот	это-FUTCNT-3SG	лиственница-ALL	лиственница-ALL

К дереву, к лиственнице.

51

05:59 — 06:07

irəktələ	aŋikākūrə	oɖʻan	əli	uɣili
irəktə-l-ə	aŋi-kākū-r-ə	o-ɖʻa-n	ə-li	uɣili
лиственница-PL-ACCIN	это-INTS-PL-ACCIN	статья-FUTCNT-3SG	этот-PROL	поверху

ɖʻawaptun	bidōtin
ɖʻawa-ptun	bi-dō-tin
схватить-COVER	быть-CVPURP-3PL

Вот лиственницы делает, чтобы поверху было, за что держаться.

52

06:09 — 06:14

tar	talulwa	uldiɖʻan	tožə	aŋitki	irəktəltiki
tar	talul-wa	uldi-ɖʻa-n	tožə	aŋi-tki	irəktə-l-tiki
тот	береста-PL-ACC	сшить-FUTCNT-3SG	тоже	это-ALL	лиственница-PL-ALL

Бересту тоже пришьет к тем лиственницам.

53

06:16 — 06:17

uldiɖʻan
uldi-ɖʻa-n
сшить-FUTCNT-3SG

Пришьет.

54

06:17 — 06:24

ńan	aŋɗʌn	tar	ńutət	aŋilwan	haŋārilwan
ńan	aŋi-ɗʌ-n	tar	ńutə-t	aŋi-l-wa-n	haŋāri-l-wa-n
опять	это-FUTCNT-3SG	тот	смола.лиственницы-INSTR	это-PL-ACC-PS3SG	дыра-PL-ACC-PS3SG

dasčan

das-ča-n

закрыть-FUTCNT-3SG

Потом опять смолой дыры закроет.

55

06:28 — 06:35

tuɣ	oɗaŋkīn	ɗap̄k̄ara	ɗawura
tuɣ	o-ɗʌ-ŋkī-n	ɗap̄-k̄a-r-a	ɗawura
так	сделать-IPFV-PSTITER-3SG	лодка.берестянка-ATTEN-PL-ACCIN	лодка.SLIP

ɗaw	ɗawu	ɗa	ɗawila	ɗawilwa
ɗaw	ɗawu	ɗa	ɗawi-l-a	ɗawi-l-wa
лодка.берестянка	лодка.SLIP	лодка.SLIP	лодка.берестянка-PL-ACCIN	лодка.берестянка-PL-ACC

Так и делал лодочки, лодки.

56

06:38 — 06:43

nuŋandūn	luhu	əwəŋkiltə	əməŋkitin	gunnəl
nuŋan-dū-n	luhu	əwəŋki-l = tə	əmə-ŋki-tin	gun-nə-l
3SG-DATLOC-PS3SG	все.время	эвенк-PL = FOC	прийти-PSTITER-3PL	сказать-CVSIM-PL

У него все время эвенки же приходили, говоря:

57

06:44 — 06:51

orono	uńiēd'am	buđ'am	аҗә	d'awjaw
oron-o	uńiē-d'a-m	bu-d'a-m	аҗә	d'aw-ja-w
олень-ACCIN	продать-FUTCNT-1SG	дать-FUTCNT-1SG	это	лодка.берестянка-ACCIN-PS1SG

okal

o-kal

статья-IMPER.2SG

«Продам, отдам оленя, сделай мне лодку!»

58

06:54 — 06:58

nuḡan	luhu	әҗkīn	аҗira	әнәldədō	ńirədō
nuḡan	luhu	ә-җkī-n	аҗi-ra	әнәl-də = dō	ńi-rə = dō
3SG	все.время	NEG-PSTITER-3SG	это-PNEG	лениться-PNEG = FOC	кто-NFUT = FOC

Он никогда не ленился, ничего.

59

06:59 — 07:03

otčaḡkīn	tirgańitīkin
o-t-ča-ḡkī-n	tirga-ńi-tīkin
сделать-DISTR-IPFV-PSTITER-3SG	настать(о.дне)-NMLZ.TEMP-EVERY

Делал каждый день.

60

07:04 — 07:09

hutəlwi	tar	tolik	i	awa	bələpkōnd'әḡkīn	tožә	gunnә
hutə-l-wi	tar	tolik	i	awa	bələ-pkōn-d'ә-ḡkī-n	tožә	gun-nә
ребенок-PL-RFL	тот	Толик	и	Ава	помочь-CAUS-IPFV-PSTITER-3SG	тоже	сказать-CVSIM

Своих детей, Толика и Аву, тоже заставлял помогать, говоря:

61

07:09 — 07:14

kələ	aḡima	ńutəmātəlwa	namaruđ'akaldu
kələ	aḡima	ńutə-mātə-l-wa	namaru-d'a-kaldu
INTJ	это.SLIP???	смола.лиственницы-INTS-PL-ACC	прилепить-IPFV-IMPER.2PL

«Давайте, смолу приклеивайте!»

62

07:17 — 07:20

bələpkōniŋkīn	hutəlwi	omolgīŋilwitə
bələ-pkōni-ŋkī-n	hutə-l-wi	omolgi-ŋi-l-wi = tə
помочь-CAUS-PSTITER-3SG	ребенок-PL-PS1SG	сын-INDPS-PL-RFL = FOC

Заставлял помогать своих детей, сыновей.

63

07:21 — 07:24

bidā	ēku	ēkukānd'iməldā	bələšīŋkīw
bi = dā	ēku	ēku-kān-d'i = məl = dā	bələ-ši-ŋkī-w
быть = FOC	что	что-ATTEN-INSTR = INDEF = FOC	помочь-DUR-PSTITER-1SG

И я чем-то помогала.

64

07:28 — 07:32

wot	tuγi[lʔ]	ami	oŋkīn	d'apkarwə
wot	tuγi[lʔ]	ami	o-ŋkī-n	d'ap-kā-r-wə
вог	так[PL? Неразборчиво]	отец	сделать-PSTITER-3SG	лодка.берестянка-ATTEN-PL-ACC

Вот так отец делал лодочки.

65

07:34 — 07:36

nuŋartin	kəpəməkōr
nuŋartin	kəpə-mə-kō-r
3PL	всплыть-ATR.QUAL-ATTEN-PL

Они легенькие.

66

07:38 — 07:42

monin	umukkōkōn	əniŋun	hurud'ərəØdō
moni-n	umuk-kōkōn	əni-nun	huru-d'ə-rə-Ø = dō
RFL-PS3SG	один-INTS	мать-COM	пойти-IPFV-NFUT-3PL = FOC

Сам с матерью ходил.

67

07:43 — 07:44

кэлэ	уҮіргөт
------	---------

кэлэ уҮір-гөт

INTJ	поднять-IMPER.1PL(INCL)
------	-------------------------

«Давай поднимем!»

68

07:44 — 07:46

уҮір᠔᠗᠗᠗᠐	кэрэмэ
-----------	--------

уҮір-᠔᠗-рэ-᠐

кэрэ-мэ

поднять-IPFV-NFUT-3PL	всплыть-ATR.QUAL
-----------------------	------------------

Поднимают: легкая.

69

07:47 — 07:48

mūdū	nō᠔᠗᠗᠗᠐
------	---------

nō᠔᠗᠗᠗᠐

mū-dū

nō-᠔᠗-рэ-᠐

вода-DATLOC	положить-IPFV-FUTCNT-3PL
-------------	--------------------------

На воду положат.

70

07:51 — 07:52

тэ᠔᠗᠗᠗᠐	нуҗанман
---------	----------

нуҗанман

тэ᠔᠗᠗᠗᠐

нуҗан-ма-н

нагрузить-IPFV-FUTCNT-3PL	3SG-ACC-PS3SG
---------------------------	---------------

Нагрузят ее.

71

07:53 — 07:54

эниду	гун᠔᠗᠗᠗᠐
-------	----------

гун᠔᠗᠗᠗᠐

эни-ду

гун-᠔᠗-н

мать-DATLOC	сказать-FUTCNT-3SG
-------------	--------------------

Маме скажет:

72

07:54 — 07:55

təγəkəl

təγə-kəl

сестъ-IMPER.2SG

«Садись!»

73

07:55 — 07:56

ɖuktə təγəγōt

ɖuktə təγə-γōt

двое сестъ-IMPER.1PL(INCL)

Вдвоем сядем.

74

07:56 — 08:01

isətčəŋōt	ətōn	aŋira	čurgīlda	mū
isə-t-čə-ŋōt	ə-tō-n	aŋi-ra	čurgi-l-da	mū
видеть-DUR-IPFV-IMPER.1PL(INCL)	NEG-FUTCNT-3SG	это-PNEG	просочиться-INCH-PNEG	вода

Давай посмотрим, что не просочится вода.

75

08:01 — 08:03

hidā	ajat	isəsiŋnəkəl
hi = dā	aja-t	isə-si-ŋnə-kəl
2SG = FOC	хороший-ADVZ	видеть-DUR-HAB-IMPER.2SG

А ты хорошо смотри! —

76

08:03 — 08:04

gundʻən

gun-ɖʻən

сказать-FUTCNT-3SG

скажет. —

77

08:04 — 08:10

idū	mū	čurgid'arən	aŋid'aŋat	ńutət
idū	mū	čurgī-d'a-rə-n	aŋi-d'aŋa-t	ńutə-t
где	вода	просочиться-IPFV-NFUT-3SG	это-FUT-PS1PL(INCL)	смола.лиственницы-INSTR

Где вода течет, мы это самое [заклеим] смолой.

78

08:11 — 08:14

ələtčaŋāt	opat	ńan
ələt-čaŋā-t	opat	ńan
[перевод неясен]-FUT-1PL(INCL)	опять	опять

Мы с тобой будем [перевод неясен] опять.